



Council of the
European Union

122507/EU XXVII. GP
Eingelangt am 30/11/22

Brussels, 30 November 2022

14983/22

Interinstitutional File:
2013/0426 (NLE)

JUR 729
ASILE 105
ISL 33

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Arrangement between the European Union and the Republic of Iceland on the modalities of its participation in the European Asylum Support Office (ST 18123/13, 4 February 2014)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Договореност между Европейския съюз и Република Исландия относно реда и условията за нейното участие в Европейската служба за подкрепа в областта на убежището

(ST 18123/13, 4 февруари 2014 г.)

Страници EU/IS/EASO/bg 1, EU/IS/EASO/bg 2 and EU/IS/EASO/bg 11 се заменят със следните страници:

ДОГОВОРЕНОСТ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И ИСЛАНДИЯ
ОТНОСНО РЕДА И УСЛОВИЯТА ЗА НЕЙНОТО УЧАСТИЕ
В ЕВРОПЕЙСКАТА СЛУЖБА ЗА ПОДКРЕПА В ОБЛАСТТА НА УБЕЖИЩЕТО

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „ЕС“,

от една страна, и

ИСЛАНДИЯ,

от друга страна,

като взеха предвид член 49, параграф 1 от Регламент (ЕС) № 439/2010 на Европейския парламент и на Съвета от 19 май 2010 г. за създаване на Европейска служба за подкрепа в областта на убежището¹, наричан по-нататък „Регламентът“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

- (1) В Регламента се предвижда, че за изпълнението на своята мисия Службата за подкрепа в областта на убежището, наричана по-нататък „Службата за подкрепа“, следва да бъде отворена за участие на държави, сключили споразумения с ЕС, по силата на които те са приели и прилагат правото на ЕС в уредената с Регламента област, по-специално Исландия, Лихтенщайн, Норвегия и Швейцария, наричани по-нататък „асоциираните държави“,

¹ ОВ ЕС L 132, 29.5.2010 г., стр. 11.

3. Настоящата договореност се прекратява в случай на прекратяване на Споразумението между Европейската общност и Република Исландия и Кралство Норвегия относно критериите и механизмите за определяне на държавата, компетентна за разглеждането на молба за убежище, която е подадена в държава членка, или в Исландия или Норвегия.

4. Настоящата договореност се съставя в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и исландски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Съставено в ...на година

.....
За Европейския съюз

.....
За Исландия

CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Acuerdo entre la Unión Europea y la República de Islandia sobre las modalidades de su
participación en la Oficina Europea de Apoyo al Asilo**

(ST 18123/13 de 4 de febrero de 2014)

Las páginas EU/IS/EASO/es 1, EU/IS/EASO/es 2 y EU/IS/EASO/es 11 se sustituyen por las
páginas siguientes:

ACUERDO
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA
E ISLANDIA
SOBRE LAS MODALIDADES DE SU PARTICIPACIÓN
EN LA OFICINA EUROPEA DE APOYO AL ASILO

LA UNIÓN EUROPEA, denominada en lo sucesivo «UE»,

por una parte, e

ISLANDIA,

por otra,

Visto el artículo 49, apartado 1, del Reglamento (UE) n° 439/2010 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 19 de mayo de 2010, por el que se crea una Oficina Europea de Apoyo al Asilo¹, denominado en lo sucesivo el «Reglamento»,

Considerando lo siguiente:

- (1) El Reglamento declara que, para llevar a cabo su cometido, la Oficina Europea de Apoyo al Asilo, denominada en lo sucesivo la «Oficina de Apoyo», debe estar abierta a la participación de los países que hayan celebrado con la Unión acuerdos en virtud de los cuales hayan adoptado y estén aplicando el Derecho de la UE en el ámbito regulado por el presente Reglamento, en particular Islandia, Liechtenstein, Noruega y Suiza, denominados en lo sucesivo los «países asociados».

¹ DO UE L 132 de 29.5.2010, p. 11.

3. El presente Acuerdo se resolverá en caso de resolución del Acuerdo entre la Comunidad Europea y la República de Islandia y el Reino de Noruega relativo a los criterios y mecanismos para determinar el Estado miembro responsable de examinar las peticiones de asilo presentadas en un Estado miembro o en Islandia o Noruega.

4. El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, búlgara, checa, croata, danesa, eslovaca, eslovena, española, estonia, finesa, francesa, griega, húngara, inglesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, rumana, sueca e islandesa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Hecho en..., el ...

.....
Por la Unión Europea

.....
Por Islandia

OPRAVA

Ujednání mezi Evropskou unií a Islandskou republikou o pravidlech pro účast Islandské republiky na činnosti Evropského podpůrného úřadu pro otázky azylu

(ST 18123/13, 4. února 2014)

Strany EU/IS/EASO/cs 1, EU/IS/EASO/cs 2 a EU/IS/EASO/cs 11 se nahrazují těmito stranami:

UJEDNÁNÍ
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A ISLANDEM
O PRAVIDLECH PRO ÚČAST ISLANDSKÉ REPUBLIKY
NA ČINNOSTI EVROPSKÉHO PODPŮRNÉHO ÚŘADU PRO OTÁZKY AZYLU

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“,

na jedné straně a

ISLAND

na straně druhé,

s ohledem na čl. 49 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 439/2010 ze dne 19. května 2010 o zřízení Evropského podpůrného úřadu pro otázky azylu¹ (dále jen „nařízení“),

VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:

- (1) V nařízení se uvádí, že aby mohl Evropský podpůrný úřadu pro otázky azylu (dále jen „podpůrný úřad“) plnit svou úlohu, měl by být otevřen účasti zemí, jež s EU uzavřely dohody, na jejichž základě přijaly a používají právní předpisy EU v oblasti upravené nařízením, zejména Islandu, Lichtenštejnska, Norska a Švýcarska (dále jen „přidružené země“).

¹ Úř. věst. EU L 132, 29.5.2010, s. 11.

3. Toto ujednání pozbývá platnosti v případě vypovězení Dohody mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou a Norským královstvím o kritériích a mechanismech určení státu příslušného pro posuzování žádosti o azyl podané v některém z členských států nebo na Islandu nebo v Norsku.

4. Toto ujednání je sepsáno ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a islandském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V ... dne ... dva tisíce ...

.....
Za Evropskou unii

.....
Za Island

BERIGTIGELSE

**til Ordning mellem Den Europæiske Union og Republikken Island om vilkårene for landets
deltagelse i Det Europæiske Asylstøttekontor**

(ST 18123/13 af 4. februar 2014)

Siderne EU/IS/EASO/da 1, EU/IS/EASO/da 2 og EU/IS/EASO/da 11 erstattes af følgende sider:

ORDNING
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION
OG ISLAND
OM VILKÅRENE FOR LANDETS DELTAGELSE
I DET EUROPÆISKE ASYLSTØTTEKONTOR

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt "EU",

på den ene side, og

ISLAND,

på den anden side,

ER —

under henvisning til artikel 49, stk. 1, i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 439/2010 af 19. maj 2010 om oprettelse af et europæisk asylstøttekontor¹, i det følgende benævnt "forordningen", og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Det er i forordningen fastsat, at for at Det Europæiske Asylstøttekontor, i det følgende benævnt "støttekontoret", kan opfylde sin funktion, bør det være åbent for deltagelse af lande, som har indgået aftaler med EU, i henhold til hvilke de har indført og anvender EU-retten på de områder, der er omfattet af forordningen, navnlig Island, Liechtenstein, Norge og Schweiz, i det følgende benævnt "de associerede lande".

¹ EUT L 132 af 29.5.2010, s. 11.

3. Denne ordning bringes til ophør i tilfælde af opsigelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Island og Kongeriget Norge om kriterier og mekanismer for fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning indgivet i en medlemsstat eller i Island eller Norge.

4. Denne ordning udfærdiges i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, islandsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i ..., den ...

.....
For Den Europæiske Union

.....
For Island

BERICHTIGUNG

**der Vereinbarung zwischen der Europäischen Union und der Republik Island zur Festlegung
der Modalitäten ihrer Beteiligung am Europäischen Unterstützungsbüro für Asylfragen**

(ST 18123/13 vom 4. Februar 2014)

Die Seiten EU/IS/EASO/de 1, EU/IS/EASO/de 2 und EU/IS/EASO/de 11 sind durch die
anliegenden Seiten zu ersetzen:

VEREINBARUNG
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND ISLAND
ZUR FESTLEGUNG DER MODALITÄTEN IHRER BETEILIGUNG
AM EUROPÄISCHEN UNTERSTÜTZUNGSBÜRO FÜR ASYLFRAGEN

DIE EUROPÄISCHE UNION, nachstehend "EU" genannt,

einerseits und

ISLAND,

andererseits –

gestützt auf Artikel 49 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 439/2010 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Mai 2010 zur Einrichtung eines Europäischen Unterstützungsbüros für Asylfragen¹, nachstehend "Verordnung" genannt,

in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) Die Verordnung sieht vor, dass das Europäische Unterstützungsbüro für Asylfragen, nachstehend "Unterstützungsbüro" genannt, um seinen Auftrag erfüllen zu können, der Beteiligung von Ländern offen gegenüber stehen sollte, die mit der EU Abkommen geschlossen haben, auf deren Grundlage sie das EU-Recht in dem unter die Verordnung fallenden Bereich übernommen haben und anwenden, was insbesondere Island, Liechtenstein, Norwegen und die Schweiz, nachstehend "assoziierte Länder" genannt, betrifft.

¹ ABl. EU L 132 vom 29.5.2010, S. 11.

(3) Diese Vereinbarung wird beendet, sofern das Übereinkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Republik Island und dem Königreich Norwegen über die Kriterien und Regelungen zur Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat oder in Island oder Norwegen gestellten Asylantrags beendet wird.

(4) Diese Vereinbarung ist in zwei Urschriften in bulgarischer, dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, kroatischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, rumänischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer, ungarischer und isländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Geschehen zu ... am...

.....
Für die Europäische Union Für Island

PARANDUS

**Euroopa Liidu ja Islandi Vabariigi vahelises lepingus, mis käsitleb Islandi Vabariigi Euroopa
Varjupaigaküsimuste Tugiametis osalemise üksikasju**

(ST 18123/13, 4. veebruar 2014)

Leheküljed EU/IS/EASO/et 1, EU/IS/EASO/et 2 ja EU/IS/EASO/et 11 asendatakse järgmiste
lehekülgedega:

EUROOPA LIIDU JA
ISLANDI VAHELINE
LEPING,
MIS KÄSITLEB ISLANDI VABARIIGI EUROOPA VARJUPAIGAKÜSIMUSTE
TUGIAMETIS OSALEMISE ÜKSIKASJU

EUROOPA LIIT (edaspidi „EL”)

ühelt poolt ning

ISLAND

teiselt poolt,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 19. mai 2010. aasta määruse (EL) nr 439/2010 (millega luuakse Euroopa Varjupaigaküsimuste Tugiamet)¹ (edaspidi „määrus”) artikli 49 lõiget 1

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses on sätestatud, et Euroopa Varjupaigaküsimuste Tugiameti (edaspidi „tugiamet”) eesmärgi saavutamiseks peaksid saama tema töös osaleda riigid, kes on sõlminud ELiga lepingud, mille alusel nad on vastu võtnud määrusega reguleeritavas valdkonnas kehtivad ELi õigusaktid ning kohaldavad neid, eelkõige Island, Liechtenstein, Norra ja Šveits (edaspidi „assotsieerunud riigid”).

¹ ELT L 132, 29.5.2010, lk 11.

3. Käesolev leping lõpetatakse juhul, kui lõpetatakse Euroopa Ühenduse ja Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi vahel sõlmitud leping liikmesriigis või Islandil või Norras esitatud varjupaigataotluse läbivaatamise eest vastutava riigi määramise kriteeriumide ja mehhanismide kohta.

4. Käesolev leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, islandi, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed.

Sõlmitud aasta ...kuu päeval

.....

Euroopa Liidu nimel

.....

Islandi nimel

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της ρύθμισης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας σχετικά με τις λεπτομέρειες συμμετοχής της στην Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο

(ST 18123/13 της 4ης Φεβρουαρίου 2014)

Οι σελίδες EU/IS/EASO/el 1, EU/IS/EASO/el 2 και EU/IS/EASO/el 11 αντικαθίστανται από τις ακόλουθες σελίδες:

ΡΥΘΜΙΣΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΤΗΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΑΣΥΛΟ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής η «ΕΕ»,

αφενός, και

Η ΙΣΛΑΝΔΙΑ,

αφετέρου,

Έχοντας υπόψη το άρθρο 49 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 439/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαΐου 2010, για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Υποστήριξης για το Άσυλο¹, εφεξής ο «κανονισμός»,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

1) Ο κανονισμός ορίζει ότι, για να εκπληρώσει την αποστολή της, η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο, εφεξής «Υπηρεσία Υποστήριξης», θα πρέπει να επιτρέπει τη συμμετοχή των χωρών που έχουν συνάψει με την ΕΕ συμφωνίες βάσει των οποίων έχουν υιοθετήσει και εφαρμόζουν το ενωσιακό δίκαιο στον τομέα τον οποίο διέπει ο παρών κανονισμός, ιδίως η Ισλανδία, το Λιχτενστάιν, η Νορβηγία και η Ελβετία, που στο εξής αναφέρονται ως «συνδεδεμένες χώρες»,

¹ ΕΕ ΕΕ L 132 της 29.5.2010, σ. 11.

3. Η παρούσα ρύθμιση παύει να ισχύει σε περίπτωση καταγγελίας της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με τα κριτήρια και τους μηχανισμούς για τον προσδιορισμό του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αίτησης ασύλου που υποβάλλεται σε κράτος μέλος ή στην Ισλανδία ή τη Νορβηγία.

4. Η παρούσα ρύθμιση συντάσσεται σε πρωτότυπο στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και ισλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Έγινε στις...

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για την Ισλανδία

CORRIGENDUM

**to Arrangement between the European Union and the Republic of Iceland on the modalities
of its participation in the European Asylum Support Office**

(ST 18123/13, 4 February 2014)

Pages EU/IS/EASO/en 1, EU/IS/EASO/en 2 and EU/IS/EASO/en 11 shall be replaced by the
following pages:

ARRANGEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND ICELAND
ON THE MODALITIES OF ITS PARTICIPATION
IN THE EUROPEAN ASYLUM SUPPORT OFFICE

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as the “EU”,

of the one part, and

ICELAND,

of the other part,

Having regard to Article 49(1) of Regulation (EU) No 439/2010 of the European Parliament and of the Council of 19 May 2010 establishing a European Asylum Support Office¹, hereinafter referred to as the “Regulation”,

WHEREAS

- (1) The Regulation states that, to fulfil its purpose, the European Asylum Support Office, hereinafter referred to as the “Support Office”, should be open to participation by countries which have concluded agreements with the EU by virtue of which they have adopted and apply EU law in the field covered by the Regulation, in particular, Iceland, Liechtenstein, Norway and Switzerland, hereinafter referred to as the “associate countries”,

¹ OJ EU L 132, 29.5.2010, p. 11.

3. This Arrangement shall be terminated in case of termination of the Agreement between the European Community and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request for asylum lodged in a Member State or in Iceland or Norway.

4. This Arrangement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Icelandic languages, each of those texts being equally authentic.

Done at, this day of in the year

.....
For the European Union

.....
For Iceland

RECTIFICATIF

à l'arrangement entre l'Union européenne et la République d'Islande sur les modalités de sa participation au Bureau européen d'appui en matière d'asile

(ST 18123/13 du 4 février 2014)

Les pages EU/IS/EASO/fr 1, EU/IS/EASO/fr 2 et EU/IS/EASO/fr 11 sont remplacées par les pages ci-jointes.

ARRANGEMENT
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET L'ISLANDE
SUR LES MODALITÉS DE SA PARTICIPATION
AU BUREAU EUROPÉEN D'APPUI EN MATIÈRE D'ASILE

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "UE",

d'une part, et

L'ISLANDE,

d'autre part,

vu l'article 49, paragraphe 1, du règlement (UE) n° 439/2010 du Parlement européen et du Conseil du 19 mai 2010 portant création d'un Bureau européen d'appui en matière d'asile¹, ci-après dénommé "règlement",

considérant ce qui suit:

- (1) Le règlement dispose que, pour mener à bien sa mission, le Bureau européen d'appui en matière d'asile, ci-après dénommé "Bureau d'appui", devrait être ouvert à la participation des pays qui ont conclu avec l'UE des accords en vertu desquels ils ont adopté et appliquent le droit de l'UE dans le domaine régi par le règlement, notamment l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège et la Suisse, ci-après dénommés "pays associés".

¹ JO UE L 132 du 29.5.2010, p. 11.

3. Le présent arrangement prend fin en cas de dénonciation de l'accord entre la Communauté européenne, la République d'Islande et le Royaume de Norvège relatif aux critères et mécanismes de déterminer l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile introduite dans un État membre, en Islande ou en Norvège.

4. Le présent arrangement est rédigé en double exemplaire en langue allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et islandaise, tous les textes faisant également foi.

Fait à ..., le...

.....
Pour l'Union européenne

.....
Pour l'Islande

CEARTÚCHÁN

**ar Shocrú idir an tAontas Eorpach agus Poblacht na hÍoslainne maidir le módúlachtaí a
rannpháirtíochta san Oifig Tacaíochta Eorpach do Chúrsaí Tearmainn**

(ST 18123/13, 4 Feabhra 2014)

Cuirtear na leathanaigh atá i gceangal leis seo in ionad leathanaigh EU/IS/EASO/ga 1,
EU/IS/EASO/ga 2 agus EU/IS/EASO/ga 11:

SOCRÚ
IDIR AN tAONTAS EORPACH
AGUS AN ÍOSLAINN
MAIDIR LE MÓDÚLACHTAÍ A RANNPHÁIRTÍOCHTA
SAN OIFIG TACAÍOCHTA EORPACH DO CHÚRSAÍ TEARMAINN

TÁ AN tAONTAS EORPACH, dá ngairtear ‘an tAontas’ anseo feasta,

de pháirt, agus

AN ÍOSLAINN,

den pháirt eile,

Ag féachaint d’Airteagal 49(1) de Rialachán (AE) Uimh. 439/2010 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 19 Bealtaine 2010 lena mbunaítear Oifig Tacaíochta Eorpach do Chúrsaí Tearmainn¹, dá ngairtear ‘an Rialachán’ anseo feasta,

DE BHARR AN MHÉID SEO A LEANAS

- (1) Sonraítear sa Rialachán, chun a cuspóir a chomhlíonadh, gur cheart go mbeadh an Oifig Tacaíochta Eorpach do Chúrsaí Tearmainn, dá ngairtear ‘an Oifig Tacaíochta’ anseo feasta, oscailte do rannpháirtíocht tíortha a bhfuil comhaontuithe curtha i gcrích acu leis an Aontas a bhfuil dlí an Aontais sa réimse a chumhdaítear leis an Rialachán glactha agus á chur i bhfeidhm acu dá mbua, go háirithe, an Eilvéis, an Iorua, an Íoslainn agus Lichtinstéin, dá ngairtear ‘na tíortha comhlachaithe’ anseo feasta,

¹ IO AE L 132, 29.5.2010, lch. 11.

3. Déanfar an Socrú seo a fhoirceannadh i gcás ina bhfoirceannfar an Comhaontú idir an Comhphobal Eorpach agus Poblacht na hÍoslainne agus Ríocht na hIorua maidir leis na critéir agus na sásraí lena gcinntear cé acu Stát atá freagrach as scrúdú a dhéanamh ar iarraidh ar thearmann arna taisceadh i mBallstát nó san Íoslainn nó san Iorua.

4. Dréachtófar an Socrú seo i ndúblach sa Bhéarla, sa Bhulgáiris, sa Chróitis, sa Danmhairgis, san Eastóinis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, sa Laitvis, sa Liotuáinis, sa Mháltais, san Ollainnis, sa Pholainnis, sa Phortaingéilis, sa Rómáinis, sa tSeicis, sa tSlóivéinis, sa tSlóvaicis, sa Spáinnis, sa tSualainnis agus san Ungáiris agus san Íoslainnis, agus comhúdarás ag gach téacs díobh.

Arna dhéanamh in/sa, an lá de sa bhliain

.....

Thar ceann an Aontais Eorpaigh

.....

Thar ceann na hÍoslainne

ISPRAVAK

**Aranžmana između Europske unije i Republike Islanda o načinima njezina sudjelovanja u
Europskom potpornom uredu za azil**

(ST 18123/13, 4. veljače 2014.)

Stranice EU/IS/EASO/hr 1, EU/IS/EASO/hr 2 i EU/IS/EASO/hr 11 zamjenjuju se sljedećim stranicama:

ARANŽMAN
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I ISLANDA
O NAČINIMA NJEGOVA SUDJELOVANJA
U EUROPSKOM POTPORNOM UREDU ZA AZIL

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „EU”,

s jedne strane, i

ISLAND,

s druge strane,

uzimajući u obzir članak 49. stavak 1. Uredbe (EU) br. 439/2010 Europskog parlamenta i Vijeća od 19. svibnja 2010. o osnivanju Europskog potpornog ureda za azil¹, dalje u tekstu „Uredba”,

BUDUĆI DA:

- (1) U Uredbi je navedeno da je, kako bi ispunio svoju svrhu, Europski potporni ured za azil, dalje u tekstu „Potporni ured”, otvoren za sudjelovanje zemalja koje su sklopile sporazume s EU-om kojima su prihvatile i primjenjuju pravo EU-a u području na koje se primjenjuje Uredba, odnosno Islanda, Lihtenštajna, Norveške i Švicarske, dalje u tekstu „pridružene zemlje”,

¹ SL EU L 132, 29.5.2010., str.11.

3. Ovaj Aranžman raskida se u slučaju raskida Sporazuma između Europske zajednice i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o kriterijima i mehanizmima za utvrđivanje države koja je odgovorna za razmatranje zahtjeva za azil koji je podnesen u jednoj od država članica ili u Islandu ili Norveškoj.

4. Ovaj je Aranžman sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i islandskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Sastavljeno u

.....
Za Europsku uniju

.....
Za Island

RETTIFICA

**dell'accordo tra l'Unione europea e la Repubblica d'Islanda sulle modalità di partecipazione
di quest'ultima all'ufficio europeo di sostegno per l'asilo**

(ST 18123/13 del 4 febbraio 2014)

Le pagine EU/IS/EASO/it 1, EU/IS/EASO/it 2 e EU/IS/EASO/it 11 sono sostituite dalle seguenti:

ACCORDO
TRA L'UNIONE EUROPEA
E L'ISLANDA
SULLE MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE DI QUEST'ULTIMA
ALL'UFFICIO EUROPEO DI SOSTEGNO PER L'ASILO

L'UNIONE EUROPEA, di seguito denominata "UE",

da una parte,e

L'ISLANDA,

dall'altra,

visto l'articolo 49, paragrafo 1, del regolamento (UE) n. 439/2010 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 19 maggio 2010, che istituisce l'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo¹, di seguito "il regolamento",

CONSIDERANDO QUANTO SEGUE:

- (1) Il regolamento dispone che, per espletare i propri compiti, l'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo, di seguito denominato "Ufficio di sostegno" dovrebbe essere aperto alla partecipazione dei paesi che hanno concluso con l'UE accordi in virtù dei quali hanno adottato e applicano il diritto dell'UE nei settori disciplinati dal regolamento, in particolare Islanda, Liechtenstein, Norvegia e Svizzera, di seguito denominati "paesi associati".

¹ GU UE L 132 del 29.5.2010, pag. 11.

3. Il presente accordo cessa di essere applicabile in caso di estinzione dell'accordo tra la Comunità europea e la Repubblica d'Islanda e il Regno di Norvegia relativo ai criteri e meccanismi per determinare lo Stato competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno Stato membro oppure in Islanda o in Norvegia.

4. Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue bulgara, ceca, croata, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, neerlandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e islandese, ciascun testo facente ugualmente fede.

Fatto a ..., addì ...

.....
Per l'Unione europea

.....
Per l'Islanda

LABOJUMS

**Vienošanās starp Eiropas Savienību un Islandes Republiku par kārtību, kādā tā piedalās
Eiropas Patvēruma atbalsta birojā**

(ST 18123/13, 2014. gada 4. februāris)

Dokumenta lappuses EU/IS/EASO/lv 1, EU/IS/EASO/lv 2 un EU/IS/EASO/lv 11 aizstāj ar
pievienotajām lappusēm.

VIENOŠANĀS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU
UN ISLANDI
PAR KĀRTĪBU, KĀDĀ TĀ PIEDALĀS
EIROPAS PATVĒRUMA ATBALSTA BIROJĀ

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "ES",

no vienas puses, un

ISLANDE,

no otras puses,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) Nr. 439/2010 (2010. gada 19. maijs), ar ko izveido Eiropas Patvēruma atbalsta biroju¹, turpmāk "regula", 49. panta 1. punktu,

TĀ KĀ:

- (1) Regulā noteikts, ka, lai sasniegtu tā mērķi, Eiropas Patvēruma atbalsta birojam, turpmāk "Atbalsta birojs", vajadzētu būt atvērtam to valstu līdzdalībai, kuras ir noslēgušas nolīgumus ar ES, saskaņā ar kuriem tās ir pieņēmušas un piemēro ES tiesību aktus jomā, uz kuru attiecas regula, konkrēti, Islande, Lihtenšteina, Norvēģija un Šveice, turpmāk "asociētās valstis".

¹ OV ES L 132, 29.5.2010., 11. lpp.

3. Šo vienošanos izbeidz gadījumā, ja tiek izbeigts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Islandes Republiku, un Norvēģijas Karalisti par kritērijiem un mehānismiem tās valsts noteikšanai, kas ir atbildīga par to patvēruma lūgumu izskatīšanu, kuri iesniegti kādā dalībvalstī vai Islandē, vai Norvēģijā.

4. Šo Vienošanos sagatavo divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un islandiešu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

...

.....
Eiropas Savienības vārdā

.....
Islandes vārdā

**Europos Sąjungos ir Islandijos Respublikos susitarimo dėl Islandijos Respublikos dalyvavimo
Europos prieglobsčio paramos biuro veikloje sąlygų klaidų ištaisymas**

(ST 18123/13, 2014 m. vasario 4 d.)

EU/IS/EASO/lt 1, EU/IS/EASO/lt 2 ir EU/IS/EASO/lt 11 puslapiai atitinkamai pakeičiami šiais puslapiais:

EUROPOS SĄJUNGOS
IR ISLANDIJOS
SUSITARIMAS
DĖL ISLANDIJOS RESPUBLIKOS DALYVAVIMO
EUROPOS PRIEGLOBSČIO PARAMOS BIURO VEIKLOJE SĄLYGŲ

EUROPOS (toliau – ES)

ir

ISLANDIJA,

atsižvelgdamos į 2010 m. gegužės 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 439/2010 dėl Europos prieglobsčio paramos biuro įsteigimo ¹ (toliau – reglamentas) 49 straipsnio 1 dalį,

KADANGI:

- (1) reglamente nurodyta, kad tam, kad atliktų savo paskirtį, Europos prieglobsčio paramos biuras (toliau – Paramos biuras) turėtų būti pasirengęs bendradarbiauti su valstybėmis, sudariusiomis su ES susitarimus, kuriais remdamosi jos priėmė ir taiko ES teisę reglamentu reglamentuojamose srityse, visų pirma su Islandija, Lichtenšteinu, Norvegija ir Šveicarija (toliau – asocijuotosios šalys);

¹ OL ES L 132, 2010 5 29, p. 11.

3. Šis susitarimas nutraukiamas, jeigu nutraukiamas Europos bendrijos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimas dėl valstybės, atsakingos už prieglobsčio prašymo, pateikto valstybėje narėje arba Islandijoje ar Norvegijoje, nagrinėjimą, nustatymo kriterijų ir mechanizmų.

4. Šis susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, kroatų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir islandų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Priimta ...

.....
Europos Sąjungos vardu

.....
Islandijos vardu

HELYESBÍTÉS

**az Európai Unió és az Izlandi Köztársaság közötti, utóbbinak az Európai Menekültügyi
Támogatási Hivatalban való részvétele részletes szabályairól szóló megállapodáshoz**

(ST 18123/13, 2014. február 4.)

Az EU/IS/EASO/hu 1, az EU/IS/EASO/hu 2 és az EU/IS/EASO/hu 11 oldalak helyébe a következő
oldalak lépnek:

MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS IZLAND KÖZÖTT,
UTÓBBINAK AZ EURÓPAI MENEKÜLTÜGYI TÁMOGATÁSI HIVATALBAN
VALÓ RÉSZVÉTELE RÉSZLETES SZABÁLYAIRÓL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU,

egyrésről, és

IZLAND,

másrészről,

Tekintettel az Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal létrehozásáról szóló, 2010.május 19-i 439/2010/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet¹ (a továbbiakban: a rendelet) 49. cikkének (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) A rendelet kimondja, hogy céljának elérése érdekében szükséges, hogy az Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal (a továbbiakban: a Támogatási Hivatal) nyitott legyen azon országok részvételére, amelyek megállapodást kötöttek az EU-val, amely alapján a rendelet hatálya alá tartozó területen elfogadták és alkalmazzák az uniós jogot; ilyen ország különösen Izland, Liechtenstein Norvégia és Svájc, a továbbiakban: a társult országok.

¹ HL EU L 132., 2010.5.29., 11. o.

(3) E megállapodás megszűnik az Európai Közösség és az Izlandi Köztársaság, valamint a Norvég Királyság között a tagállamok egyikében, illetve Izlandon vagy Norvégiában benyújtott menedékjog iránti kérelmek megvizsgálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó kritériumok és mechanizmusok megállapításáról szóló megállapodás megszűnése esetén.

(4) E megállapodás két-két példányban, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és izlandi nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt..., a ... év ... havának ... napján

.....
az Európai Unió részéről

.....
Izland részéről

RETTIFIKA

tal-Arrangament bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda dwar il-modalitajiet tal-partecipazzjoni taghha fl-Uffiċċju Ewropew ta' Appoġġ fil-qasam tal-Asil

(ST 18123/13, tal-4 ta' Frar 2014)

Il-paġni EU/IS/EASO/mt 1, EU/IS/EASO/mt 2 u EU/IS/EASO/mt 11 ghandhom jiġu sostitwiti bil-paġni li ġejjin:

ARRANĠAMENT
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U L-ISLANDA
DWAR IL-MODALITAJIET TAL-PARTEĊIPAZZJONI TAGHHA
FL-UFFIĊĊJU EWROPEW TA' APPOĠĠ FIL-QASAM TAL-ASIL

L-UNJONI EWROPEA, minn issa 'l quddiem imsejha "l-UE",

fuq naħa waħda, u

L-ISLANDA,

fuq in-naħa l-oħra,

Wara li kkunsidraw l-Artikolu 49(1) tar-Regolament (UE) Nru 439/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Mejju 2010 li jistabbilixxi Uffiċċju Ewropew ta' Appoġġ fil-qasam tal-Asil¹, minn hawn 'il quddiem imsejjah ir-"Regolament",

Billi:

- (1) Ir-Regolament jiddikjara li, sabiex iwettaq l-għan tiegħu, l-Uffiċċju Ewropew ta' Appoġġ fil-qasam tal-Asil, minn hawn 'il quddiem imsejjah l-"Uffiċċju ta' Appoġġ", għandu jkun miftuħ għall-partecipazzjoni minn pajjiżi li kkonkludew ftehimiet mal-UE li permezz tagħhom adottaw u japplikaw il-liġi tal-UE fil-qasam kopert mir-Regolament, b'mod partikolari l-Islanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Isvizzera, minn hawn 'il quddiem imsejha l-"pajjiżi assoċjati",

¹ ĠU UE L 132, 29.5.2010, p. 11.

3. Dan l-Arrangament għandu jiġi tterminat f'każ ta' terminazzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar il-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun stabbilit l-Istat responsabbli biex jeżamina talba għall-asil magħmula fi Stat Membru jew fl-Islanda jew in-Norveġja.

4. Dan l-Arrangament għandu jitfassal f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Françiża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Kroata, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana, Ungeriza u Islandiża, u kull wieħed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

Magħmul fi, dan jum ta' fis-sena

.....

Għall-Unjoni Ewropea

.....

Għall-Islanda

RECTIFICATIE

**van de Regeling tussen de Europese Unie en de Republiek IJsland betreffende de nadere
bijzonderheden van de deelname van de Republiek IJsland aan het Europees
ondersteuningsbureau voor asielzaken**

(ST 18123/13 van 4 februari 2014)

De bladzijden EU/IS/EASO/nl 1, EU/IS/EASO/nl 2 en EU/IS/EASO/nl 11 worden vervangen door de volgende bladzijden:

REGELING
TUSSEN DE EUROPESE UNIE
EN IJSLAND
BETREFFENDE DE NADERE BIJZONDERHEDEN VAN ZIJN DEELNAME
AAN HET EUROPEES ONDERSTEUNINGSBUREAU
VOOR ASIELZAKEN

DE EUROPESE UNIE, hierna "de EU" genoemd,

enerzijds, en

IJSLAND,

anderzijds,

Gezien artikel 49, lid 1, van Verordening (EU) nr. 439/2010 van het Europees Parlement en de Raad van 19 mei 2010 tot oprichting van een Europees Ondersteuningsbureau voor asielzaken¹, hierna "de verordening" genoemd,

OVERWEGENDE HETGEEN VOLGT:

- (1) De verordening bepaalt dat het Europees Ondersteuningsbureau voor asielzaken, hierna "het ondersteuningsbureau" genoemd, voor het verrichten van zijn opdracht moet openstaan voor deelname van landen die met de EU overeenkomsten hebben gesloten uit hoofde waarvan zij de EU-wetgeving op het onder de verordening vallende gebied hebben overgenomen en toepassen, zoals met name IJsland, Liechtenstein, Noorwegen en Zwitserland, hierna de "geassocieerde landen" genoemd.

¹ PB EU L 132 van 29.5.2010, blz. 11.

3. Deze regeling vervalt in geval van beëindiging van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen betreffende de criteria en mechanismen voor de vaststelling van de staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat in een lidstaat of in IJsland of Noorwegen wordt ingediend.

4. Deze regeling wordt opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Kroatische, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de IJslandse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Gedaan te ..., op ...

.....
Voor de Europese Unie

.....
Voor IJsland

SPROSTOWANIE

**do uzgodnień między Unią Europejską a Republiką Islandii dotyczących warunków udziału
tego państwa w pracach Europejskiego Urzędu Wsparcia w dziedzinie Azylu**

(ST 18123/13 z dnia 4 lutego 2014 r.)

Strony EU/IS/EASO/pl 1, EU/IS/EASO/pl 2 and EU/IS/EASO/pl 11 zastępuje się następującymi
stronami:

UZGODNIENIA
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A ISLANDIA
DOTYCZĄCE WARUNKÓW UDZIAŁU TEGO PAŃSTWA W PRACACH
EUROPEJSKIEGO URZĘDU WSPARCIA W DZIEDZINIE AZYŁU

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”,

z jednej strony, oraz

ISLANDIA,

z drugiej strony,

uwzględniając art. 49 ust. 1 rozporządzenia (UE) nr 439/2010 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 19 maja 2010 r. w sprawie utworzenia Europejskiego Urzędu Wsparcia w dziedzinie Azylu¹, zwanego dalej „rozporządzeniem”,

A TAKŻE MAJĄC NA UWADZE, CO NASTĘPUJE:

- (1) Zgodnie z rozporządzeniem, aby Europejski Urząd Wsparcia w dziedzinie Azylu – zwany dalej „Urzędem” – mógł spełniać swoją rolę, konieczne jest zagwarantowanie możliwości udziału w jego pracach krajów, które zawarły z Unią umowy, na mocy których przyjęły one i stosują prawo Unii w dziedzinie objętej rozporządzeniem, w szczególności Islandii, Liechtensteinu, Norwegii i Szwajcarii, zwanych dalej „krajami stowarzyszonymi”,

¹ Dz.U. UE L 132 z 29.5.2010, s. 11

3. Niniejsze uzgodnienia wygasają w przypadku wygaśnięcia Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Islandii i Królestwem Norwegii dotyczącej kryteriów i mechanizmów określania państwa właściwego dla rozpatrywania wniosku o azyl złożonego w państwie członkowskim lub w Islandii lub Norwegii.

4. Niniejsze uzgodnienia sporządzone są w w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i islandzkim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Sporządzono w ... dnia ...

.....
W imieniu Unii Europejskiej

.....
W imieniu Islandii

RETIFICAÇÃO

do Acordo entre a União Europeia e a República da Islândia sobre as modalidades da sua participação no Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo

(ST 18123/13 de 4 de fevereiro de 2014)

As páginas EU/IS/EASO/pt 1, EU/IS/EASO/pt 2 e EU/IS/EASO/pt 11 são substituídas pelas páginas seguintes:

ACORDO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA
E A ISLÂNDIA
SOBRE AS MODALIDADES DA SUA PARTICIPAÇÃO
NO GABINETE EUROPEU DE APOIO EM MATÉRIA DE ASILO

A UNIÃO EUROPEIA, a seguir designada "UE",

por um lado, e

A ISLÂNDIA,

por outro,

Tendo em conta o artigo 49.º, n.º 1, do Regulamento (UE) n.º 439/2010 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 19 de maio de 2010, que cria um Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo¹, a seguir designado "Regulamento",

CONSIDERANDO O SEGUINTE:

- (1) No Regulamento afirma-se que, para cumprir com êxito a sua missão, o Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo, a seguir designado "Gabinete de Apoio", deverá estar aberto à participação dos países que tiverem celebrado acordos com a UE por força dos quais tenham adotado e apliquem o direito da UE no domínio abrangido pelo Regulamento, nomeadamente a Islândia, o Listenstaine, a Noruega e a Suíça, a seguir designados "países associados".

¹ JO UE L 132 de 29.5.2010, p. 11.

3. O presente acordo cessa de vigorar em caso de cessação da vigência do Acordo entre a Comunidade Europeia, a República da Islândia e o Reino da Noruega relativo aos critérios e mecanismos de determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num Estado-Membro, na Islândia ou na Noruega.

4. O presente acordo é redigido em duplicado nas línguas alemã, búlgara, checa, croata, dinamarquesa, eslovaca, eslovena, espanhola, estónia, finlandesa, francesa, grega, húngara, inglesa, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, romena, sueca e islandesa, fazendo igualmente fé todos os textos.

Feito em ..., aos

.....

Pela União Europeia

.....

Pela Islândia

RECTIFICARE

**la Acordul între Uniunea Europeană și Republica Islanda privind participarea acesteia la
Biroul European de Sprijin pentru Azil**

(ST 18123/13, 4 februarie 2014)

Paginile EU/IS/EASO/ro 1, EU/IS/EASO/ro 2 și EU/IS/EASO/ro 11 se înlocuiesc cu paginile următoare:

ACORD
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI ISLANDA
PRIVIND PARTICIPAREA ACESTEIA
LA BIROUL EUROPEAN DE SPRIJIN PENTRU AZIL

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „UE”,

pe de o parte, și

ISLANDA,

pe de altă parte,

având în vedere articolul 49 alineatul (1) din Regulamentul (UE) nr. 439/2010 al Parlamentului European și al Consiliului din 19 mai 2010 privind înființarea unui Birou European de Sprijin pentru Azil¹, denumit în continuare „regulamentul”,

ÎNTRUCÂT:

- (1) Regulamentul prevede că, pentru a-și duce la îndeplinire misiunea, Biroul European de Sprijin pentru Azil, denumit în continuare „Biroul de sprijin”, ar trebui să fie deschis participării țărilor care au încheiat cu UE acorduri în temeiul cărora acestea au adoptat și aplică dreptul UE în domeniul reglementat de prezentul regulament, în special Islandei, Liechtensteinului, Norvegiei și Elveției, denumite în continuare „țările asociate”.

¹ JO UE L 132, 29.5.2010, p. 11.

(3) Prezentul acord încetează în cazul încetării Acordului dintre Comunitatea Europeană și Republica Islanda și Regatul Norvegiei referitor la criteriile și mecanismele de determinare a statului responsabil de examinarea unei cereri de azil introduse într-un stat membru, în Islanda sau în Norvegia.

(4) Prezentul acord este întocmit în dublu exemplar, în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estoniană, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, italiană, letonă, lituaniană, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și islandeză, toate textele fiind în egală măsură autentice.

Întocmit ..., la ... la data de ... anul ...

.....
Pentru Uniunea Europeană

.....
Pentru Islanda

KORIGENDUM

**k Dohode medzi Európskou úniou a Islandskou republikou o dojednaní foriem jej účasti na
činnosti Európskeho podporného úradu pre azyl**

(ST 18123/13, 4. februára 2014)

Strany EU/IS/EASO/sk 1, EU/IS/EASO/sk 2 a EU/IS/EASO/sk 11 sa nahrádzajú týmito stranami:

DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A ISLANDOM
O DOJEDNANÍ FORIEM JEJ ÚČASTI
NA ČINNOSTI EURÓPSKEHO PODPORNÉHO ÚRADU PRE AZYL

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“,

na jednej strane a

ISLAND,

na strane druhej,

so zreteľom článok 49 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 439/2010 z 19. mája 2010, ktorým sa zriaďuje Európsky podporný úrad pre azyl¹ (ďalej len „nariadenie“),

KEĎŽE:

- (1) V nariadení sa uvádza, že Európsky podporný úrad pre azyl (ďalej len „podporný úrad“) by mal byť na účely naplnenia svojho poslania otvorený účasti krajín, ktoré s Úniou uzavreli dohody, v dôsledku ktorých prijali a uplatňujú právo Únie v oblasti, na ktorú sa vzťahuje nariadenie, najmä Island, Lichtenštajnsko, Nórsko a Švajčiarsko (ďalej len „pridružené krajiny“).

¹ Ú. v. EÚ L 132, 29.5.2010, s. 11.

3. Platnosť tejto dohody sa skončí v prípade ukončenia platnosti dohody medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou a Nórsym kráľovstvom o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl podanej v členskom štáte alebo na Islande alebo v Nórsku.

4. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a islandskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

V

.....
Za Európsku úniu

.....
Za Island

POPRAVEK

**Dogovora med Evropsko unijo in Republiko Islandijo o podrobnostih njenega sodelovanja pri
Evropskem azilnem podpornem uradu**

(ST 18123/13, 4. februarja 2014)

Strani EU/IS/EASO/sl 1, EU/IS/EASO/sl 2 in EU/IS/EASO/sl 11 se nadomestijo s priloženimi stranmi:

DOGOVOR
MED EVROPSKO UNIJO
IN ISLANDIJO
O PODROBNOSTIH NJENEGA SODELOVANJA
PRI EVROPSKEM AZILNEM PODPORNEM URADU

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: EU)

na eni strani in

ISLANDIJA

na drugi strani

STA SE –

ob upoštevanju člena 49(1) Uredbe (EU) št. 439/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 19. maja 2010 o ustanovitvi Evropskega azilnega podpornega urada¹ (v nadaljnjem besedilu: Uredba),

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

- (1) V skladu z Uredbo bi bilo treba za uresničitev namena Evropskega azilnega podpornega urada (v nadaljnjem besedilu: podporni urad) omogočiti sodelovanje pri tem uradu državam, ki so sklenile sporazume z EU, na podlagi katerih so sprejele in uporabljajo pravo EU na področju, ki ga ureja ta uredba, zlasti Islandiji, Lihtenštajnu, Norveški in Švici (v nadaljnjem besedilu: pridružene države).

¹ UL EU L 132, 29.5.2010, str. 11.

3. Ta dogovor preneha veljati v primeru prenehanja veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Islandijo ter Kraljevino Norveško o kriterijih in mehanizmih za določitev države, odgovorne za obravnavo prošnje za azil, vložene v državi članici, na Islandiji ali na Norveškem.

4. Ta dogovor je sestavljen v dveh izvirnikih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in islandskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

V ..., dne ... leta ...

.....
Za Evropsko unijo

.....
Za Islandijo

OIKAISU

Euroopan unionin ja Islannin tasavallan väliseen järjestelyasiakirjaan Islannin tasavallan osallistumista Euroopan turvapaikka-asioiden tukiviraston toimintaan koskevista yksityiskohtaisista säännöistä

(ST 18123/13, 4. helmikuuta 2014)

Korvataan sivut EU/IS/EASO/fi 1, EU/IS/EASO/fi 2 ja EU/IS/EASO/fi 11 seuraavilla sivuilla:

EUROOPAN UNIONIN JA
ISLANNIN VÄLINEN
JÄRJESTELYASIAKIRJA
ISLANNIN OSALLISTUMISTA
EUROOPAN TURVAPAIKKA-ASIOIDEN TUKIVIRASTON TOIMINTAAN
KOSKEVISTA YKSITYISKOHTAISISTA SÄÄNNÖISTÄ

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'EU',

sekä

ISLANTI,

jotka

ottavat huomioon Euroopan turvapaikka-asioiden tukiviraston perustamisesta 19 päivänä toukokuuta 2010 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 439/2010¹, jäljempänä 'asetus', 49 artiklan 1 kohdan,

SEKÄ KATSOVAT SEURAAVAA:

- (1) Asetuksessa todetaan, että tarkoituksensa toteuttamiseksi Euroopan turvapaikka-asioiden tukiviraston, jäljempänä 'tukivirasto', olisi oltava avoin sellaisten maiden osallistumiselle, jotka ovat tehneet EU:n kanssa sopimuksia, joiden nojalla ne ovat ottaneet käyttöön ja soveltavat EU:n oikeutta tämän asetuksen soveltamisalalla; tämä koskee erityisesti Islantia, Liechtensteinia, Norjaa ja Sveitsiä, jäljempänä 'assosioituneet maat'.

¹ EUVL L 132, 29.5.2010, s. 11.

3. Tämän järjestelyasiakirjan voimassaolo päättyy, jos niistä perusteista ja menettelyistä, joilla ratkaistaan jäsenvaltiossa tai Islannissa tai Norjassa jätetyn turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva valtio, Euroopan yhteisön sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä tehdyn sopimuksen voimassaolo päättyy.

4. Tämä järjestelyasiakirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja islannin kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tehty ...ssa/ssä ... päivänä ...kuuta ...

.....
Euroopan unionin puolesta

.....
Islannin puolesta

RÄTTELSE

**till Avtal mellan Europeiska unionen och Republiken Island om villkoren för Republiken
Islands deltagande i Europeiska stödkontoret för asylfrågor**

(ST 18123/13, 4 februari 2014)

Sidorna EU/IS/EASO/sv 1, EU/IS/EASO/sv 2 och EU/IS/EASO/sv 11 ska ersättas med följande
sidor:

AVTAL
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN
OCH ISLAND
OM VILLKOREN FÖR REPUBLIKEN ISLANDS DELTAGANDE
I EUROPEISKA STÖDKONTORET FÖR ASYLFRÅGOR

EUROPEISKA UNIONEN, nedan kallad *EU*,

å ena sidan, och

ISLAND,

å andra sidan,

med beaktande av artikel 49.1 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 439/2010 av den 19 maj 2010 om inrättande av ett europeiskt stödkontor för asylfrågor¹, nedan kallad *förordningen*, och

av följande skäl:

- (1) Enligt förordningen ska Europeiska stödkontoret för asylfrågor, nedan kallat *stödkontoret*, för att kunna utföra sitt uppdrag stå öppet för deltagande av sådana länder som slutit avtal med EU och därmed har antagit och tillämpar EU-rätten på det område som omfattas av förordningen, särskilt Island, Liechtenstein, Norge och Schweiz, nedan kallade *associerade länder*.

¹ EUT L 132, 29.5.2010, s. 11.

3. Detta avtal ska upphöra att gälla om man avslutar avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Island samt Konungariket Norge av den 26 oktober 2004 om kriterier och mekanismer för att fastställa vilken stat som ska ansvara för handläggningen av en asylansökan som görs i en medlemsstat eller i Island eller Norge.

4. Detta avtal är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och isländska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Uprättat i ... den ...

.....
På Europeiska unionens vägnar

.....
På Islands vägnar